

《圣经》中的“爱”

王文华

(国际关系学院,北京 100091)

摘要 《圣经》(以下简称“BGT”)希腊文中用来表示“爱”的词主要有两种,一个是 $\alpha\gamma\alpha\pi\acute{\alpha}\omega$, 一个是 $\phi\iota\lambda\acute{\epsilon}\omega$ 。前一个特指宗教含义的爱,后一个是一般泛指意义上的爱。《圣经》原文作如此用法和意义划分,并着重对此差别进行对比,既体现了其执笔人对世俗之爱的贬低和对宗教之爱的虔诚,也说明其用词上的深思熟虑。其他表示“爱”的词汇在《圣经》使用中也有取舍,其中表示上帝仁慈恩宠的 $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma$ 也是一个比较常用的词,而表示性爱的 $\epsilon\rho\omega\varsigma$ 则从未使用过。

关键词:《圣经》;爱 $\alpha\gamma\alpha\pi\acute{\alpha}\omega$ $\phi\iota\lambda\acute{\epsilon}\omega$

中图分类号:DF 971 **文献标识码**:A

《圣经》研究可以从多个不同的角度进行,如从文化、历史、哲学、语言等等。本文拟从《新约圣经》希腊文本出发,探究基督教初期是如何表达“爱”的,并希望从“爱”这个概念的表达上考察一下《圣经》文本是如何区分教内与教外、世俗与宗教的。

从表面上看,中西文化中对“爱”这个概念的理解和表达非常近似,我们用“爱”这个词,而他们分别用 love、amour、Liebe 等,而且这几个词似乎都非常对等,在一般情况下也都完全可以互相替换。但是,如果仔细发掘,我们会发现,中西文化对“爱”的理解其实很不相同,何时使用这个字眼也存在着不小的差异。从中英语言对比看:首先,英语中的“爱”的概念范围与汉语有所不同。英文的“爱”在许多情况下性爱的成份比汉语大,因此才会有 make love 这样的说法。可以说,这既是一个语言现象又是一个文化现象。第二,在使用域上,西方的“爱”也比我们的宽泛。我们

理解的“喜欢”在他们的概念中也许已经算是“爱”了。如果他们想表示非常想干什么事情,他们会说“I'd love to do it”这时候,love 仅仅表示强烈的喜欢而已。但是,如果拿现代汉语与古希腊语进行对比的话,我们会发现,二者之间不仅对“爱”的理解差别巨大,而且在使用的词汇上也大不相同。下面笔者就从《圣经》表达“爱”的词汇出发,探究他们是如何传达“爱”、如何区分不同的“爱”的。《圣经》希腊语,严格地讲应称之为 koine,即公元1世纪前后在罗马世界的东部盛行的希腊语普通话。笔者采用的《圣经》文本分别为:希腊文本 BGT Bibleworks LXX BGT 英文本, KJV-King James Version(以下简称“KJV”);中文本,和合本(以下简称“和合本”)。^①为了探究《新约圣经》是如何表达爱意,笔者将《新约圣经》希腊文本中出现的表示“爱”的所有词语都逐一考察了一番,结果发现《圣经》希腊语中最常用的表示“爱”的词语主要有2个,同时又兼用一些其他词汇,而且对使用这些

收稿日期:2006-06-27

作者简介:王文华(1970-)男,内蒙古四子王旗人,国际关系学院副教授,北京大学哲学专业博士生。

^① 笔者采用了三种《圣经》文本,它们分别是:Liddell & Scott, Greek-English Lexicon, ninth edition, 1996; 圣经[新标点和合本][M]. 南京:中国基督教协会,1995; 圣经新世界译本[M] 1984.

词汇的场合进行了严格区分。从中似乎可以看出他们对自己的这一宗教教派的极端重视和尊重,同时我们也可以看出,希腊文《圣经》的执笔人在撰写《新约圣经》时对其使用的语言也是经过深思熟虑的。维特根斯坦说:意义即使用。所以,笔者没有依据希腊文词典的解释来说明这些表示“爱”的词汇的具体含义,而是直接从《圣经》原文中寻找这些词汇意义的答案。首先,请允许我先将我的检索结果归纳如下:

一、Avgapaw(agapaō)

(一)人对上帝的爱,包括“人对上帝的爱”、“门徒对耶稣的爱”。如:

1.《马太福音》22:37——爱上帝

BGT Matthew 22:37 o`de. e fh auvtw/| avgaph , seij ku rion to. n qeo ,n sou evn o[lh| th/| kardi ,a| sou kai. evn o[lh| th/| yuch/| sou kai. evn o[lh| th/| dianoi a| sou\

KJV Matthew 22:37 Jesus said unto him , Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart , and with all thy soul , and with all thy mind.

和合本:耶稣对他说:“你要尽心、尽性、尽意爱主——你的上帝。……”

2.《约翰福音》14:15——门徒对耶稣的爱

BGT John 14:15 VEa. n avgapa/te , me(ta. j evntola. j ta. j evma. j thrh sete\

KJV John 14:15 If ye love me , keep my commandments.

和合本:你们若爱我,就必须遵守我的命令。

(二)上帝对人的爱,包括上帝对世人的爱、耶稣对门徒的爱等。如:

1.《约翰福音》3:16——上帝爱人

BGT John 3:16 ou[twj ga. r hvga ,phsen o` qeo. j to. n ko smon(w[ste to. n ui`o. n to. n monogenh/ e ; dwken(i[na pa/j o` pisteu ,wn eivj auvto. n mh. avpo , lhtai avllV e zh| zwh. n aivw nionÅ

KJV John 3:16 For God so loved the world , that he gave his only begotten Son , that whosoever believeth in him should not perish , but have everlasting life.

和合本:上帝爱世人,甚至将他的独生子赐给他们,叫一切信他的,不致灭亡,反得永生。

2.《约翰福音》13:23——耶稣对门徒的爱

BGT John 13:23 h = n avnakei ,menoj ei - j evk tw/n maqhtw/n auvtou/ evn tw/| ko ,lpw| tou/ Vlh-sou/(o` jn hvga ,pa o` Vlh-sou/jÅ

KJV John 13:23 Now there was leaning on Jesus ' bosom one of his disciples , whom Jesus loved.

和合本:有一个门徒,是耶稣所爱的,侧身挨近耶稣的怀里。

3. 耶稣对世人的爱

BGT John 13:1 Pro. de. th/j e`orth/j tou/ pa sca eivdw. j o` Vlh-sou/j o[ti h = lqen auvtou/ h` w[ra i[na metabh/| evk tou/ ko smou tou tou pro. j to. n pate ra (avgaph ,saj tou. j ivdi ,ouj tou. j evn tw/| ko ,smw| eivj te ,oj hvga ,phsen auvtou jÅ

KJV John 13:1 Now before the feast of the passover , when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father , having loved his own which were in the world , he loved them unto the end.

和合本:逾越节以前,耶稣知道自己离世归父的时候到了。他既然爱世间属自己的人,就爱他们到底。

又如《启示录》1:5等。

(三)上帝对耶稣的爱,如《歌罗西书》1:13

BGT Colossians 1:13 o` j evrru ,sato hma/j evk th/ j evxousi ,aj tou/ sko ,toug kai. mete ,sthsen eivj th. n basilei an tou/ ui`ou/ th/j avga ,phj auvtou...

KJV Colossians 1:13 Who hath delivered us from the power of darkness , and hath translated us into the kingdom of his dear Son...

和合本:他救了我们脱离黑暗的权势,把我们迁到他爱子的国里;……

(四)人与人之间的爱,如:

1. 爱那些爱自己的人,如《马太福音》5:46

BGT Matthew 5:46 eva. n ga. r avgaph ,shte tou. j avgapw/ntaj u`ma/ i[ti ,na misqo. n e` cete`e ouvci. kai. oi`telw/nai to. auvto. poiou/sine

KJV Matthew 5:46 For if ye love them which love you , what reward have ye ? do not even the publicans the same ?

和合本:你们若单爱那爱你们的人,有甚么赏赐呢?就是税吏不也是这样行吗?

其他又如《马太福音》6:24、《罗马书》13:9、《格林

多后书》12: 15、《约翰福音》3: 11 等。

2. 爱妻子 如《以弗所书》5: 28

BGT Ephesians 5: 28 ou[twj ovfei Jousin Îkai. D oi` a ñndrej avgapa/n ta. j e`autw/n gunai/kaj w`j ta. e`autw/n sw ñmata` o` avgapw/n th. n e`autou/ gunai/ka e`auto. n avgapa/|\

KJV Ephesians 5: 28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

和合本 丈夫也当照样爱妻子，如同爱自己的身子，爱妻子便是爱自己了。

3. 爱敌人 如《马太福音》5: 44

BGT Matthew 5: 44 evgw. de. le gw u`mi/n avgapa/te tou. j evcqrou. j u`mw/n kai. proseu cesqe u`pe. r tw/n diwko ñtwn u`ma/|

KJV Matthew 5: 44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

和合本 只是我们告诉你们，要爱你的仇敌，为那逼迫你们的祷告。

另一个处为《路加福音》6: 27 35。

4. 互相之间的爱 如《罗马书》13: 8

BGT Romans 13: 8 Mhdeni. mhde. n ovfei Jete eiv mh. to. avllh Jouv avgapa/n o` ga. r avgapw/n to. n e [teron no mon pepth rwken`

KJV Romans 13: 8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

和合本 凡事不可亏欠，惟有彼此相爱要常以为亏欠，因为爱人的就完全了律法。

(五)泛指宗教情怀的爱 如《格林多前书》13: 1

BGT 1 Corinthians 13: 1 VEa. n tai/j glw ssaij tw/ n avnqrw ,pwn lalw/ kai. tw/n avgge ,lwn(avga ,phn de. mh. e Jw(ge gona calko. j hvcw/n h `ku ñbalon avlala zon`

KJV 1 Corinthians 13: 1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

和合本 我若能说万人的方言，并天使的话语，却没有爱，我就成了鸣的锣、响的钹一般。

其他又如《歌罗西书》3: 14 和《罗马书》13: 10 等。

(六)上帝就是爱 如《约翰一书》4: 8

BGT 1 John 4: 8 o` mh. avgapw/n ouv k e Jgnw to. n qeo J(q[ti o` qeo. j avga ,ph evsti ñ`

KJV 1 John 4: 8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

和合本 没有爱心的，就不认识上帝，因为上帝就是爱。

(七)对世俗之物的爱

1. 对世俗财物的爱 如《约翰一书》2: 15

BGT 1 John 2: 15 Mh. avgapa/te to. n ko ,smon mhde. ta. evn tw/| ko ,smw|` eva ñ tij avgapa/| to. n ko ,smo(ouv k e Jstin h` avga ,ph tou/ patro. j evn avtw/|\

KJV 1 John 2: 15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

和合本 不要爱世界和世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。

2. 对高位和别人尊崇的爱 如《路加福音》11: 43

BGT Luke 11: 43 Ouvai. u`mi/n toi/j Farisai oi(o [ti avgapa/te th. n prwtokaqedri ,an evn tai/j sunagwgai/j kai. tou. j avspasmou. j evn tai/j avgorai/j`

KJV Luke 11: 43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

和合本 你们法利赛人有祸了！因为你们喜爱会堂里的首位，又喜爱人在街市上问你们的安。

其他如《提摩太书》4: 10 说的是对此世的爱。

(八)爱的宴席 如《犹大书》1: 12

BGT Jude 1: 12 Ou - toi ,eivsin oi` evn tai/j avga ,paij u`mw/n spila dej suneuwcou menoi avfo Jw(e`autou. j poimai ñonte(nefe Jai a ñndroi u`po. avne ñwn parafero ,menai(de ,ndra fqinopwrina. a Jkarpa di. j avpoqano ñta evkrizwqe ñta...

KJV Jude 1: 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;...

和合本 这样的人在你们的爱席上与你们同吃的时候，正是礁石。他们作牧人，只知道喂养自己，无所惧怕，是没有雨的云彩，被风飘荡，是秋天没有果子的

树 死而又死 连根被拔出来 ;.....

(九)对光明的爱 如《约翰福音》3:19

BGT John 3:19 au[th de ,evstin h`kri sij d[ti to. fw/j evlh luqen eivj to. n ko smon kai. hvga phsan oi` a nqrwpoi ma/llon to. sko toj h` to. fw/j h = n ga. r autw/n ponhra. ta. e rgaÅ

KJV John 3:19 And this is the condemnation , that light is come into the world , and men loved darkness rather than light , because their deeds were evil.

和合本 :光来到世间 ,世人因自己的行为是恶的 ,不爱光 倒爱黑暗 定他们的罪就是在此。

二、File > w(phileō)

(一)对一般事物的喜爱 喜欢 如《腓力比书》4:8

BGT Philippians 4:8 To. loipo r(avdelfoi (d[sa evsti. n avlhqh/(d[sa semna (d[sa di kaia(d[sa a` gna (d[sa prosfilh/(d[sa eu ;hma(ei ; tij avreth. kai. ei ; tij e paino(tau/ta logi zesqe\

KJV Philippians 4:8 Finally , brethren , whatsoever things are true , whatsoever things are honest , whatsoever things are just , whatsoever things are pure , whatsoever things are lovely , whatsoever things are of good report ; if there be any virtue , and if there be any praise , think on these things.

和合本 :弟兄们 我还有未尽的话 :凡是真实的、可敬的、公义的、清洁的、可爱的、有美名的 若有甚么德行 若有甚么称赞 这些事你们都要思念。

其中说 lovely 就用 prosfilh/ 来表示“可爱”。

(二)对善良的人/品质的喜爱 如《提多书》1:8

BGT Titus 1:8 avlla. filo xenon fila gaqon sw fro- na di kaion d[sion evgkrath/...

KJV Titus 1:8 But a lover of hospitality , a lover of good men , sober , just , holy , temperate ;...

和合本 :乐意接待远人 好善 庄重 公平 圣洁自持 ;.....

这里的 fila gaqoj 直接把 File(philo)与“善良”a , gaqoj 结合在了一起。

(三)兄弟之间的爱 如《希伯来书》13:1

BGT Hebrews 13:1 ~ H filadelfi a mene twÅ

KJV Hebrews 13:1 Let brotherly love continue.

和合本 :你们务要常存弟兄相爱的心。

将“爱”fila 与“兄弟”delfia 放在一起。

(四)对丈夫的爱 如《提多书》2:4

BGT Titus 2:4 i[na swfroni zwsin ta. j ne aj fila , ndrourj ei = na(filote knou...

KJV Titus 2:4 That they may teach the young women to be sober , to love their husbands , to love their children ;...

和合本 好指教少年妇人 爱丈夫 爱儿女 ;.....

(五)对孩子的爱 如上例的后面部分。

(六)上帝爱人 如《提多书》3:4

BGT Titus 3:4 d[te de. h` crhsto thj kai. h` filan- qrwpi a evpefa nh tou/ swth/roj h`mw/n qeou/(

KJV Titus 3:4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared ;...

和合本 但到了上帝——我们救主的恩慈和他向人所施的慈爱显明的时候 ;.....

原文意为“爱人” ,这里翻译为“向人所施的慈爱”。

(七)用对一般人的爱(字面上为“爱人” ,同上例)来表示和善、亲善、友好 如《使徒行传》27:3

BGT Acts 27:3 th/ l te e`te ral kath cqhmen eivj Sidw/na(filanqrw ,pwj te o` VIou ,lioj tw/ l Pau ,lw l crhsa menoj evpe treyen pro. j tou. j fi louj poreuqe nti evpimelei aj tucei/nÅ

KJV Acts 27:3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul , and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

和合本 第二天 到了西顿 犹流宽待保罗 准他往朋友那里去 受他们的照应。

(八)对钱财的爱 如《提摩太前书》6:10

BGT 1 Timothy 6:10 r`i ,za ga. r pa ,ntwn tw/n kakw/n evstin h` filarguri ,a(h - j tinej ovrego ,menoi avpeplanh qhsan avpo. th/j pi stewj kai. e`autou. j pe- rie peiran ovdu najj pollai/jÅ

KJV 1 Timothy 6:10 For the love of money is the root of all evil : which while some coveted after , they have erred from the faith , and pierced themselves through with many sorrows.

和合本 贪财是万恶之根。有人贪恋钱财 ,就被引诱离了真道 用许多愁苦把自己刺透了。

(九)直接用来表示“朋友” 如《路加福音》15:9

BGT Luke 15:9 kai. eu`rou/sa sugkalei/ ta. j fi laj

kai. gei tonaj le gousa...

KJV Luke 15:9 And when she hath found it , she calleth her friends and her neighbours together , saying , ...

和合本 找着了 就请朋友邻舍来 对他们说.....

(十) 友谊 如《雅各书》4:4

BGT James 4:4 moicali ,dej(ouvk oi ,date o[ti h` fili a tou/ ko smou e `cpra tou/ qeou/ evstinè o]j eva. n ou = n boulhqh/| fi ,loj ei = nai tou/ ko ,smou(evc- qro. j tou/ qeou/ kaqi ,statai

KJV James 4:4 Ye adulterers and adulteresses , know ye not that the friendship of the world is enmity with God ? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

和合本 :你们这些淫乱的人哪 ,岂不知与世俗为友就是与上帝为敌吗 ? 所以凡想要与世俗为友的 就是与上帝为敌了。

(十一) 亲吻 如《路加福音》7:45

BGT Luke 7:45 fi ,lhma , moi ouvk e ;dwkaj au [th de. avfV h - j eivsh/lqon ouv die ,lipen katafilou/ sa , mou tou. j po ,daj

KJV Luke 7:45 Thou gavest me no kiss : but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

和合本 :你没有与我亲嘴 ;但这女人从我进来的时候就不住地用嘴亲我的脚。

(十二) 爱自己 如《提摩太后书》3:2

BGT 2 Timothy 3:2 e `sontai ga. r oi` a `nqrwpoi fi , lautoi fila ,rguroi avlazo ,nej u`perh ,fanoi bla ,sfhmoi(goneu/ sin avpeiqe/` avca ,ristoi avno ,sioi

KJV 2 Timothy 3:2 For men shall be lovers of their own selves , covetous , boasters , proud , blasphemers , disobedient to parents , unthankful , unholy ,...

和合本 :因为那时 ,人要专顾自己 ,贪爱钱财 ,自夸 狂傲 谤讟 违背父母 忘恩负义 心不圣洁 ,.....

(十三) 爱享乐 如《提摩太后书》3:4

BGT 2 Timothy 3:4 prodo ,tai propetei/ j tetufwme , noi(filh ,donoi ma/llon h ` fillo ,qeoi(

KJV 2 Timothy 3:4 Traitors , heady , highminded , lovers of pleasures more than lovers of God ;...

和合本 :卖主卖友 ,任意妄为 ,自高自大 爱宴乐 ,不爱上帝 ,.....

(十四) 对上帝的爱

见上例。

(十五) 用来表示友好、社交礼仪上的友善 如《使徒行传》28:7

BGT Acts 28:7 VEn de. toi/ j peri. to. n to ,pon evkei/ non u`ph/rcen cwri a tw/| prw ,tw| th/ j nh ,sou ovno ,mati Popli ,w(o]j avnadexa ,menoj h`ma/ j trei/ j h`me ,raj filofro ,nwj evxe ,nisen

KJV Acts 28:7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island , whose name was Publius ; who received us , and lodged us three days courteously.

和合本 离那地方不远 有田产是岛长部百流的 ; 他接待我们 尽情款待三日。

(十六) 对俗世的爱 如《雅各书》4:4 ,见第11例。

(十七) 用“爱争论”表示理论、争论和指责 如《路加福音》22:24

BGT Luke 22:24 VEge ,neto de. kai. filoneiki ,a evn auvtoi/ j(to. ti , j aurtw/ n dokei/ ei = nai mei , zwn

KJV Luke 22:24 And there was also a strife among them , which of them should be accounted the greatest.

和合本 :门徒起了争执 ,他们中间哪一个可算为大。

(十八) 用“爱外乡人”表示“好客” 如《罗马书》12:13

BGT Romans 12:13 tai/ j crei ,aij tw/ n a`gi ,wn koinwnou/ nte(th. n filoxeni ,an diw kontej

KJV Romans 12:13 Distributing to the necessity of saints ; given to hospitality.

和合本 圣徒缺乏 要帮补 客 要一味的款待。

(十九) 爱争第一 如《约翰三书》1:9

BGT 3 John 1:9 Egraya ,ti th/| evkklhsi a| av- llv o` filoprwteu ,wn aurtw/ n Diotre ,fhj ouvk evpide ,cet- tai h`ma/ j

KJV 3 John 1:9 I wrote unto the church : but Diotrephes , who loveth to have the preeminence among them , receiveth us not.

和合本 我曾略略地写信给教会 ,但那时在教会中好为首的丢特腓不接待我们。

(二十) 爱智慧——哲学 如《歌罗西书》2:8

BGT Colossians 2:8 Ble pete mh ,tij u`ma/j e `stai o`sulagwgw/n dia. th/j filosofi aj kai. kenh/j avpa thj kata. th. n para dosin tw/n avnqrw pwr(kata. ta. sto-icei/a tou/ ko smou kai. ouv kata. Cristo n\

KJV Colossians 2:8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit ,after the tradition of men , after the rudiments of the world , and not after Christ.

和合本 :你们要谨慎 恐怕有人用他的理学(即哲学——本文作者)和虚空的妄言 不照着基督 乃照人间的遗传和世上的小学就把你们掳去。

(二十一)用“爱荣誉”表示“下决心”、“努力”如《格林多后书》5:9

BGT 2 Corinthians 5:9 dio. kai. filotimou meqa(ei je evndhmou/ntej ei je evkdhmou/ntej(euva ,restoi auvtw/ l ei = naiÅ

KJV 2 Corinthians 5:9 Wherefore we labour , that , whether present or absent , we may be accepted of him.

和合本 :所以 无论是住在身内 离开身外 我们离了志向 要得主的喜悦。

和合本的译文此处有一处误译 原文 ei je evndhmou/ntej ei je evkdhmou/ntej 表示的意思是说“无论是住在家乡还是旅居 v 异乡”使用的词语字面翻译过来是“either in the demos or out of demos” demos 的意思就是雅典伯里克利改革以后人为划分的区。

(二十二)对自己生命的爱 如《约翰福音》12:25

BGT John 12:25 o` filw/n th. n yuch. n auvtou/ avpollu ei auvth n(kai. o` misw/n th. n yuch. n auvtou/ evn tw/ l ko smw l tou ,tw l eivj zwh. n aivw ,nion fula xei auvth nÅ

KJV John 12:25 He that loveth his life shall lose it ;and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

和合本 :爱惜自己生命的 就失丧生命 在这世上恨恶自己生命的 就要保守生命到永生。

三、其他词

(一)hvqe jhsen 喜欢 意愿 如《格林多前书》12:18

BGT 1 Corinthians 12:18 nuni. de. o` qeo. j e jeto ta. me jh(e jn e[kaston auvtw/n evn tw/ l sw ,mati

kaqw. j hvqe jhsenÅ

KJV 1 Corinthians 12:18 But now hath God set the members every one of them in the body , as it hath pleased him.

和合本 但如今 上帝随自己的意思把肢体俱各安排在身上了。

(二)avre shl 喜悦 如《格林多前书》7:32

BGT 1 Corinthians 7:32 Qe jw de. u`ma/j avmeri , mnouj ei = naiÅ o` a `gamoj merimna/ l ta. tou/ kuri ou (pw/j avre shl tw/ l kuri w l\

KJV 1 Corinthians 7:32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord , how he may please the Lord:

和合本 我愿你们无所挂虑。没有娶妻的 是为 主的事挂虑 想怎样叫主喜悦。

(三)sunh domai 喜欢 如《罗马书》7:22

BGT Romans 7:22 sunh domai ga. r tw/ l no ,mw l tou/ qeou/ kata. to. n e `sw a nqrwpor(

KJV Romans 7:22 For I delight in the law of God after the inward man...

和合本 因为按照我里面的意思 我是喜欢上帝的律 ;.....

(四)cara. n 喜乐、快乐、和气 如《马太福音》25:23

BGT Matthew 25:23 e jh auvtw/ l o` ku ,rioj auvtou/ eu =(dou/le avgaqe. kai. piste (evpi. ovli ga h = j pisto j(evpi. pollw/n se katasth ,sw ei ;selqe eivj th. n cara. n tou/ kuri ou souÅ

KJV Matthew 25:23 His lord said unto him , Well done , good and faithful servant ; thou hast been faithful over a few things , I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

和合本 主人说：“好 你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心 我要把许多事派给你管理；可以进来享受你主人的快乐。”

其他如《路加福音》15:7、《格林多后书》8:2、《歌罗西书》4:6等。

(五)evvfrosu nhj 欢喜 如《使徒行传》14:17

BGT Acts 14:17 kai joi ouvk avma rturon auvtou. n avfh/ken avgaqourgw/n(ouvranou ,qen u`mi/n u`etou. j didou. j kai. kairou. j karpofou ,rouj(evmpiplw/n trofh/j

kai. euvfrosu ꞑhj ta. j kardi ꞑj u`mw/nĀ

KJV Acts 14: 17 Nevertheless he left not himself without witness ,in that he did good ,and gave us rain from heaven ,and fruitful seasons ,filling our hearts with food and gladness.

和合本 然而为自己未尝不显出证据来 ,就如常施恩惠 ,从天降雨 ,赏赐丰年 ,叫你们饮食饱足 ,满心喜乐。

(六) evpiqumi ꞑj 欲望 如《约翰福音》8: 44

BGT John 8:44 u`mei/j evk tou/ patro. j tou/ dia-bo lou evste. kai. ta. j evpiqumi ꞑj tou/ patro. j u`mw/n qe]ete poiei/nĀ evkei/noj avnqrwpokto ,noj h = n avpV avrch/j kai. evn th/| avlhqei ꞑ| ouvk e]sthken(o[ti ouvk e]stin avlh ,qeia evn auvtw/| Ā o[tan lalh/| to. yeu/do[evk tw/n ivdi ,wn lalei/(o[ti yeu]sthj evsti. n kai. o` path. r auvtou/Ā

KJV John 8:44 Ye are of your father the devil ,and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning ,and abode not in the truth ,because there is no truth in him. When he speaketh a lie ,he speaketh of his own: for he is a liar ,and the father of it.

和合本 你们是出于你们的父魔鬼 ,你们父的私欲你们偏要行。他从起初是杀人的 ,不守真理 ,因他心里没有真理。他说谎出于自己 ,因他本来是说谎的 ,也是说谎人的父。

四、结论

根据我们上面检索的结果 我们发现 :

(一) a]gapa < w 特指宗教意义上的爱

这个词转写成拉丁字母就是 agapaō ,ō 是第一人称单数动词词尾 其主要词干是 agapa - ,名词形式为 a]ga < ph(agapē) ,形容词形式为 a]gaphto < j (agatētos ,beloved ,dear)。我们之所以得出这个结论 主要是因为 从第一部分的检索结果看 这个词在《新约圣经》中出现 320 次 《约翰福音》以及《约翰一书》、《约翰二书》、《约翰三书》出现较多 其意思包含 :

1. 人对上帝的爱 ,包括“人对上帝的爱”、“门徒对耶稣的爱” 2. 上帝对人的爱 ,包括上帝对世人的爱、耶稣对门徒的爱 3. 上帝对耶稣的爱 4. 人与人之间的爱(包括爱那些爱自己的人、爱妻子、爱敌人、

相互之间的爱) ,与后面的 phileō 虽然都表示人与人之间的爱 ,但这里显然具有宗教情怀 5. 例 5 泛指的爱 ,但显然具有宗教信仰的含义 6. 上帝就是爱 7. 对世俗之物的爱 8. 爱的宴席 ,宴会具有特殊的宗教含义。只有属于同一宗教信仰的人才有可能坐在一起吃饭。因此 这个词在这里仍然具有宗教含义 9. 对光明的爱与对黑暗的相对比 ,这显然具有宗教含义。

从上面的总结 我们可以看到 ,除了例 7 情况特殊以外 其他所有的情况都要么是指人与神(包括耶稣)之间的关系 ,要么是指人与人之间的关系。我们在标题上的结论“ a]gapa < w 特指宗教意义上的爱 ”完全可以成立。为什么例 7 会用这个词呢 ? 通过上下文 我们会发现 原文在这里是从宗教意义上讨论到底应该爱世界还是应该爱上帝 ,所以就暂时地把 agapaō 用在世俗财物上。而在一般情况下 ,对世俗的爱使用的都是 phileō。

人是社会性的动物 ,所以 ,人与人之间的爱是根本 ,人与神之间的爱是发扬。倡导爱的神圣性 ,是为了维护人与人之间的爱 ,用例 6《约翰一书》4: 8 的话说就是“没有爱心的 ,就不认识上帝 ,因为上帝就是爱。”其中最为突出的一点应该是《马太福音》5: 44 以及《路加福音》6: 27 35 这里 ,耶稣要求自己的门徒摒弃朋友相互之间的爱 ,而提出对敌人的爱。这可以说是理解基督教精神核心的一个最为重要的表达。它意味着耶稣的教导已经突破了一般宗教激进分子的仇恨和常规的对“邻居”的爱 ,这才是真正意义上的普世精神的体现。

(二) file > w 泛指一般意义上的爱 ,无特殊宗教含义

file > w 的名词形式为 fili < a(philia)。它的词义最广 ,因此与其他词组合起来构成新词也最频繁。仅从《圣经》中对这个词的使用 ,据笔者的总结 ,就有 22 种“爱”意 或者说当时的人至少在表示爱这 22 种东西的时候都可能用到这个词。而且实际上 这个词随时与其他词组合起来使用。这包括 :

1. 对一般事物的喜爱 ,喜欢 2. 对善良的人或品质的喜爱 3. 爱自己 4. 爱自己的生命 5. 兄弟之间的爱 6. 对丈夫的爱 7. 对孩子的爱 8. 直接用来表示“朋友” 9. 友谊 ;10. 用“爱外乡人”表示“好客” ; 11. 用来表示友好、社交礼仪上的友善 ;12. 用对一般人的爱(“爱人”)来表示和善、亲善、友好 ;13. 亲吻 ;

14. 用“爱争论”表示理论、争论、指责；15. 对钱财的爱；16. 爱享乐；17. 对俗世的爱；18. 爱争第一；19. 用“爱荣誉”表示“下决心”、“努力”；20. 爱智慧——哲学。这里谈及哲学这种智慧显然具有贬义，因为相对于神的智慧，人的这种智慧是非常幼稚和粗陋的。21. 例6，上帝爱人，一般提及，因此宗教意义比较淡，故没有用 *agapaō*；22. 例14，对神的爱，只是简单地把爱享乐和爱上帝相比，因此用的是一般意义上的爱。

与 *agapaō* 侧重于人与人之间的关系及其浓重的宗教情怀相比，*phileō* 相对较为具体，对人（自己、丈夫、兄弟、子女、朋友、外乡人）、事物（一般的东 西与财物）、上帝、道德品质（善、荣誉）、智慧、行为（争吵、争 先）、享乐，都可以用这个词，而且有时还可以表示具体示爱的动作，如亲吻（例12）。所以这个词的“爱”意可谓无所不包。

例12这个例子非常有趣，正好与英文的 *make love* 形成鲜明对比。英文短语示爱的方式比较直接，内含性爱的成分，而古希腊文中的示爱仅仅是一般社交友好的象征。

（三）“爱”的解析

根据上面对这两个词用法含义的总结，我们还可以继续作出如下推论：

第一，《圣经》在表达“爱”意时在措辞上的推敲使用，特别突出地强调宗教含义的“爱”与一般世俗的“爱”的不同。宗教含义的“爱”就用 *agapaō*，一般世俗含义的“爱”就用 *phileō*。而且有的句子还特意通过内容上进行这种对比，凸现宗教含义的“爱”的重要和一般世俗的“爱”的虚空，即使是对所谓智慧（例20，哲学对智慧的爱）的爱也是如此。这种对世俗之爱的贬低表达得最突出的就是例11《雅各书》4:4：“你们这些淫乱的人哪，岂不知与世俗为友就是与上帝为敌吗？所以凡想要与世俗为友的，就是与上帝为敌了。”最为激烈的是例22《约翰福音》12:25：“爱惜自己生命的，就丧失生命；在这世上恨恶自己生命的，就要保守生命到永生。”另外，通过这种区分，我们也可以看出，《新约圣经》执笔人对语言的使用是经过仔细斟酌和深思熟虑的，而且态度上也是非常谨慎虔诚的。

第二，*phileō* 本来只是泛泛地谈爱，但是，由于希腊文化的关系，又不可避免地带有一丝同性恋的含义。在古典希腊，男女之间没有任何现代意义上的爱情可言，有的只是性爱，目的是为了发泄欲望和生产下一代城邦公民。实际上，当时只有男人之间才会有

真正的爱和友谊，也就是说，才会有 *philia*。而且，当时男人之间的关系并不那么纯洁，多半有同性恋的成分。比如著名的苏格拉底就有阿尔西比亚德做自己的同性恋情人。同性恋是当时古希腊一般社会习俗，并没有违背法律和道德^[1]。而且柏拉图在其对话录中还专门谈到同性恋有助于城邦教育的看法。因此，对于古希腊人来说，*phileō* 这个“爱”字具有非常特殊的含义。而且，到《圣经》成书的年代这种风俗依然存在。可是，我们从《圣经》对这个词语的使用中没有发现一例这个词带有过这个含义。而且，在整部《新约圣经》中，仅有2处提及同性恋的地方：一个是《格林多前书》6:9处提到变童和同性恋；另一个是《提摩太前书》1:10提到同性恋。但用的都不是 *phileō* 这个词，而分别是 *malakoi*（同性恋）、*avrsenokoi/tai*（male sexual pervert，男性非正常的性取向）和 *avrsenokoi taij*（male sexual pervert，男性非正常的性取向）。其中的原因笔者认为是因为《新约圣经》继承《旧约》的传统，对同性恋是严厉禁止的，所以决不会用一个中性的“爱”字 *phileō* 来表示，而只会将它与淫乱、放荡、不伦等字眼放在一起。可见《圣经》希腊语与古典时期的希腊语在这些词的使用上具有明显差别。

值得注意的是，希腊文中专门用来表示性爱的词 *xápus* 在《新约圣经》中没有出现过一次。这个词，专指性爱，表示欲望、贪欲时也可以用它，古希腊的爱神就是这个字。英文中的 *erotic*（“色情”、“性感”）用的也是这个字。所以，按照《圣经》上这些词语的用法，如果说一般意义上的“我爱你”，要用第二个字，不能用第三个，否则就存心不良了，而用第一个字则有特殊的宗教含义了。

但是，比较而言，按照笔者查阅的结果，现代希腊文《圣经》就没有对这些词的使用这么突出地加以区分。而且《旧约圣经》的七十子希腊文译本在这方面的区分也没有这么严格。比如：

BGT Jeremiah 2:33 *ti, e ti kalo. n evpithdeu sei j evn tai/j o'doi/j sou tou/ zhth/sai avga, phsin ouvc ou [twj avlla. kai. su. evponhreu sw tou/ mia/nai ta. j o'dou j sou*

KJV Jeremiah 2:33 Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.

新世界译本将这个词翻译为“爱”，和合本将它翻译为“爱情”，而使用的词就是具有宗教含义的

agapaō.

不过《圣经》虽然没有使用 eros ,但是其他与性爱相关的词汇却多有使用 ,比如上面说的“淫乱”等。而且有一次还使用了另一个类似于 eros、暗示性爱的词 pa qoj(pathos):

BGT Colossians 3:5 Nekrw ,sate ou = n ta. me ,lh ta. evpi. th/j gh/j(pornei ,an avkaqarsi ,an pa ,qoj evpiqumi ,an kakh ,n(kai. th. n pleonexi ,an(h[tij evsti. n eivdwlolatri a...

KJV Colossians 3:5 Mortify therefore your members which are upon the earth ;fornication ,uncleanness ,inordinate affection , evil concupiscence , and covetousness , which is idolatry...

新世界译本将其翻译为“肉欲”和合本将其翻译为“邪情”。

(四)其他“爱”字种种

当然 ,其他表示与“爱”类似含义的词《圣经》中也使用了很多 ,但是出现频率却远没有这两个高 ,仅次于它们的是 ca ,rij ,如例 4 ,主要是指神对人的一种喜悦、垂青、仁慈等 ,英文经常翻译为 grace ,kindness ,mercy ,good will。然后是 qe ,lhma ,如例 1 ,主要是指“意愿” ,相当于英文中的 as he pleases 意义上的 please。再次就是 avre ,shl ,如例 2 ,和 h ,domai ,如例 3。其中 avre ,sh 表示的意思是“让某人喜欢”try to please、“让某人可以接受”be acceptable to ,词源上就

是享乐主义的“享乐”一词 ,但一般情况下只是“喜欢”、“高兴”的意思。从这几个词的用法上我们依然可以看出 ,圣经作者对上帝的尊崇以及与之相较人的谦卑 ,比如例 4 和例 2。这可以说是对我们上面结论的一点佐证。

例 5《使徒行传》14:17 中的 euvfrosu ,nhj 指的是一般意义上的愉悦。而例 6《约翰福音》8:44 中的 evpiqumi ,aj 字面上的含义是“上心” ,实际却常含有贬义 ,表示“欲望”、“贪恋”等。

如果我们将上述《圣经》希腊文中各种“爱”词与英文以及汉语中的 love 和“爱”相比较 ,我们就会发现 ,中英文在这方面的词汇表达相对比较贫乏 ,这不仅对我们理解《圣经》的内涵构成了困难 ,同时也对译者平添了难以逾越的障碍。

最后 ,让我们再次读一读《约翰福音》8:44 这句话 ,自省一下自己的贪念 ,以此来作本文的结尾吧:

“你们是出于你们的父魔鬼 ,你们父的私欲你们偏要行。他从起初是杀人的 ,不守真理 ,因他心里没有真理。他说谎出于自己 ,因他本来是说谎的 ,也是说谎人的父。”

参考文献:

[1]王文华. 希腊城邦制度与希腊妇女的地位[J]. 国际关系学院学报 2004 (5) 37-41.

Word Love in the Bible

WANG Wen-hua

(Institute of International Relationship ,Peking University ,Beijing 100091 ,China)

Abstract : In the Greek New Testament ,there are two words meaning love :one is α'γαπάω and the other is φιλάω. The former means specific love in religious sense while the latter is in an average sense. The deliberate diction and purpose separation of the meanings in the original Bible indicates the writer 's depreciating secular love while appreciating holy religious love. As for other terms signifying love ,the Bible also has made differentiations ,e. g. xa < rij is often used to indicate God 's love and charity. Comparatively ,the word e@ rwj that means sexual love affairs is never used in the New Testament.

Key words : Bible ;love ;α'γαπα'ω ;φιλω

本文责任编辑 九年